ROMANIAN

TRADITION

DOINA TIMIŞULUI

English p. 2 Deutsch s. 6

Doina Timişului was founded in 1959 by the Student Association of the University of Tîmişoara, Romania. The group's purpose was to pay homage to and preserve the very varied customs of the country. They soon became very well known throughout the country and even abroad. The artistic quality and authenticity of the songs and dances, traditions and costumes of their stage presentations earned the group an excellent reputation in Romania and all over the world, wherever they performed.

Doina Timişului presents folk dances, ritual dances and choreographies mixing harmoniously with music and songs from all regions of Romania. There are *doinas* from Banat, *briu* from Muntenia, *horas* from Moldavia, *invirtida* from Transylvania. The music is provided by an orchestra consisting of *clarinet*, *taragot*, *drîmba* (jew's harp of Romania and Moldavia), *ocarina*, *braci* (guitar-shaped 5-stringed plucked lute), *accordion*, *violin*, *flute* and *double bass*.

Doina Timişului has participated in many international folk music festivals around the world, in Andorra, Austria, Brazil, Canada, Egypt, France, Germany, Great Britain, Greece, Italy, Japan, Poland, Spain, USA and Yugoslavia. They won many prizes and commendations at Romanian festivals and from the Ministry of Education as well as internationally at virtually every festival they attended.

The Romanian region of Banat includes an area of flat lands known as "Câmpia Banatului" which in the north and west is part of the great plain shared by Hungary and Vojvodina. This area was drained in the 19th century and populated by Romanians, Hungarians, Germans, Serbs and Slovaks. To the south is the mountain zone with lines of villages following the valleys of the Timiş, Bistra, and Sebeş rivers, the town of Caransebeş and other centres around the towns of Reşiţsa and Oravița.

The traditional dances in Banat follow a pattern or cycle which is seen throughout Romania with slightly differing dance types. The first dance is a slower introductory dance, followed by men's dances to show off their dance abilities, and couple dances starting at a moderate tempo and ending with a fast tempo.

The names of the dance often refer to a village, such as "Hora de la Ferendia", or to the people of a village, such as "Brâul ciclovenilor", or to a name of a person, such as "Brâul lui Boşcai" or have a specific name such as "Momiru" which is a type of Brâul.

The ***Hora*** (track 1a, b, c) is danced by both men and women of all ages at Sunday dances and weddings, and is used as an introductory dance. It is danced in a large circle with the dancers joining hands with elbows bent and arms held slightly forward at shoulder height. These dances mostly progress to the right, often with diagonal forward and backward steps. There are various regional variants of the hora and some have specific names, such as *Hora mare* (large hora), the most common version, or *Hora lente* (slow hora).

The ***Doina*** could be said to embrace the essence of all Romanian music and the best of the artistic expression of the culture. It is a free lyrical song form made from a sequence of melodic elements ornamented and lengthened by the performer. It is widespread in the folk traditions of many regions of the country, most frequently in the regions of Moldavia, Muntenia and Dobrogea.

The couple dances of west Romania are dominated by the ***Ardeleana*** family dances (track 18) which are performed by couples, holding hands, facing each other and organised in a column, like an American contra dance or English longways set. The name *Ardeleana* means "from Ardel", the Romanian name for central Transylvania, however, these dances are specific to Banat and Crişana. The very swift version of the couple dance is known as *"de doi"*, doi meaning 'two' referring to a couple. There are a wide variety of figures; in many the girl has to perform fast turning spins in place while the man guides her. "De doi" is also an opportunity for a musician to show off his abilities.

Brâul is a type of men's dance found in different variants along the Carpathians and southern Romania. There are many different *Brâuri* dances in Banat, some are in a straight 2/4 rhythm, but most often they are in a limping 7/16 (3+2+2) rhythm which is in common with other dances in the Balkans. The word *Brâul* comes from the Dacio-Illyrian language meaning "belt" and probably refers to the dancers holding their neighbour's belts. Although this dance hold is still common throughout Bulgaria and east Serbia, belt hold no longer exists in Romania except in the name of the dance and has been replaced by a shoulder hold.

Sorocul (meaning the destiny) is a men's dance from the Banat plains and is considered to be the most difficult men's dance of Banat. Although it is at times performed as a solo dance, or a couple dance, it originally comes from the wider family of men's dances where a group of men perform a succession of figures in unison. It is linked to the Transylvania men's dances and the ritual Căluş / Căluşeri (men-only dance which originates from Muntenia and is performed with spectacular jumps, stamping and witty couplets).

1. **Hora de la începutul jocului (Medley)**
   Hora for the beginning of the dance.

2. **Brâul ciclovenilor**
   Brâul of the people from the village Ciclova near Oravița danced to an uneven 7/16 rhythm.

3. **Cărăbăşiu**
   A type of Brâul from around Borlova in the mountain region.

4. **Brâul lui Boşcai**
   Brâul named after Boşcai, to an uneven 7/16 rhythm.

5. **Brâul borlevenilor**
   Brâul of the people from the mountain village of Borlova in the Sebeş valley.

6. **Poşovoaica pe'un picior şi pe amândouă**
   Poşovoaica is a type of Brâul in the uneven 7/16 rhythm from the mountain region. The whole title means "Poşovoaica on one foot and the other".

7. **Brâul cârpenilor**
   A Brâul in a straight 2/4 rhythm belonging to the people of the mountain village of Cârpa.

8. **Brâul lui Murgu**
   Brâul in an uneven 7/16 – 2/4 rhythm named after Murgu, from the village of Teregova at the top of the Timiş valley before the road makes it's way down the other side of the Carpathians into the region of Oltenia.

9. **Ciocănita**
   Ciocănita is a type of Brâul in the uneven 7/16 rhythm from Bistra valley.

10. **Momiru**
    Momiru is a type of Brâul in the uneven 7/16 rhythm from Borlova in the Sebeş valley.

BRACI

11. **Jocuri din Banat (Timiş)**
Suite of dances from the Banat plains.

12. **Brâul lui Toma**
Brâul in an uneven 7/16 rhythm named after Toma, from the Bistra valley.

13. **Firuța, nană firuța** (Doina)
Song – "Little blade of grass, dear little blade of grass…"

14. **Brâu' lu' Marius**
Brâul named after Marius.

15. **Sorocul din Torontal**
Men's dance from the Banat plains. It is characterised by high jumps, boot-slapping, witty couplets and sudden, surprising moves on stage.

16. **Frică mi-i că mor, ca mâine** (Doina)
Song – "I'm afraid I'll die, like tomorrow."

17. **Brâu**
Men's dance or couple dance from the Banat plains.

18. **Ardeleana de la Fieru**
Ardeleana - a very fast couple dance from the village of Fieru.

19. **Brâul bănățean**
Brâul from Banat

20. **Joc de doi**
Translates as "dance in a couple".

21. **Suită de Jocuri de doi**
Suite of dances for couples.

22. **Soroc**
Men's dance from the Banat plains. High jumps, boot slapping and sudden, surprising movements.

Doina Timişului wurde 1959 von der Studentenvereinigung der Universität in Tîmişoara, Rumänien, gegründet mit dem Ziel, die vielen verschiedenen Bräuche des Landes zu pflegen und zu erhalten. Sie wurde bald im ganzen In- und Ausland bekannt. Die künstlerische Qualität und Authenzität ihrer Lieder und Tänze, Traditionen und Kostüme brachten der Gruppe einen ausgezeichneten Ruf in Rumänien und in der ganzen Welt ein, wo immer sie auftraten. Doina Timişului präsentiert Volkstänze, rituelle Tänze und Choreographien, die mit der Musik aus allen Regionen Rumäniens harmonieren. Es gibt *Doinas* aus dem Banat, *Brius* aus Muntenia, *Horas* aus Moldau, *Invirtidas* aus Transsylvanien. Das Orchester besteht aus *Klarinette, Taragot, Drîmba* (Maultrommel), *Okarina, Braci* (5-saitige gezupfte gitarrenförmige Laute), *Akkordeon, Geige, Flöte* und *Kontrabaß*.

Doina Timişului nahm an vielen internationalen Folkmusik-Festspielen rund um die Welt teil - in Andorra, Österreich, Brasilien, Kanada, Ägypten, Frankreich, Deutschland, Großbritannien, Griechenland, Italien, Japan, Polen, Spanien, USA und Jugoslawien. Sie bekamen viele Preise und Auszeichnungen sowohl bei rumänischen Festspielen und vom Unterrichtsministerium als auch international bei nahezu allen Festivals, an denen sie teilnahmen.

In der rumänischen Region Banat gibt es ein flaches Gebiet, das „Câmpia Banatului" genannt wird, und das im Norden und Westen Teil der großen Ebene ist, die nach Ungarn und Wojwodina hineinreicht. Dieses Gebiet wurde im 19. Jahrhundert trockengelegt und von Rumänen, Ungarn, Deutschen, Serben und Slowaken bevölkert. Im Süden befindet sich die Gebirgszone mit Reihen von Dörfern in den Tälern der Flüsse Timiş, Bistra und Sebeş, die Stadt Caransebeş und andere Zentren um die Städte Reşiţsa (Reschitza) und Oravița (Orawitz).

Die traditionellen Tänze im Banat werden nach einem Muster oder einem Zyklus getanzt, den man mit leichten Abweichungen der Tanzarten in ganz Rumänien finden kann. Der erste Tanz ist ein langsamerer Eröffnungstanz, gefolgt von Tänzen nur für Männer, die hier ihre Tanzkünste zeigen können, und Paartänze, die in gemäßigtem Tempo beginnen und gegen Ende immer schneller werden.

Die Namen der Tänze beziehen sich auf Dorfnamen, wie z.B. „Hora de la Ferendia", oder auf die Dorf-bevölkerung, wie z.B. „Brâul ciclovenilor", oder auf den Namen einer Person, wie z.B. „Brâul lui Boşcai", oder sie haben einen spezifischen Namen wie „Momiru", eine Version des Brâul.

Die ***Hora*** (Track 1a, b, c) wird bei sonntäglichen Tanzveranstaltungen und bei Hochzeiten von Männern und Frauen jeglichen Alters getanzt und wird als Eröffnungstanz verwendet. Sie wird in großen Kreisen getanzt, die Tänzer halten sich an den Händen, die Arme in Schulterhöhe leicht nach vorne. Diese Tänze werden meistens rechtsherum getanzt, oft mit diagonalen Vorwärts- und Rückwärtsschritten. Sie können regional verschieden sein, und manche haben spezifische Namen, wie *Hora mare* (große Hora), die am meisten getanzt wird, oder *Hora lente* (langsame Hora).

Man könnte sagen, daß in der ***Doina*** das Wesen der rumänischen Musik und das Beste vom künstlerischen Ausdruck der Kultur ausgedrückt wird. Sie ist eine freie lyrische Liedform, die aus einer Reihe von melodischen Elementen besteht, die vom Vortragenden ausgeschmückt und verlängert werden. Sie ist in der Volkstradition vieler Regionen dieses Landes verbreitet und am häufigsten in den Regionen Moldau, Muntenia und Dobrogea anzutreffen.

Unter den Paartänzen aus Westrumänien dominieren die Familientänze ***Ardeleana*** (Track 18). Die Paare stehen sich gegenüber, halten sich an den Händen und tanzen in Reihen wie beim amerikanischen Contra Dance oder dem englischen Longways Set. Der Name *Ardeleana* bedeuted „von Ardel", dem rumänischen Namen für Zentral-Transsylvanien; diese Tänze sind jedoch charakteristisch für die Gegenden Banat und Crişana. Die sehr schnelle Version des Paartanzes wird *„de doi"* genannt, ‚doi' bedeutet ‚zwei', was sich auf ein Paar bezieht. Es gibt eine Vielfalt von Figuren, oft dreht sich das Mädchen, vom Partner geführt, sehr schnell auf der Stelle. „De doi" gibt auch dem Musiker Gelegenheit, sein Können zu zeigen.

Brâul ist eine Art Männertanz, der in verschiedenen Varianten entlang der Karpaten und in Südrumänien zu finden ist. Im Banat gibt es viele verschiedene *Brâuri*, manche in geradem 2/4-Rhythmus, aber meistens in einem unregelmäßigen 7/16-Rhythmus (3+2+2), der auch in anderen Tänzen des Balkans vorkommt. Das Wort *Brâul* kommt aus der dacio-illyrischen Sprache und heißt „Gürtel", vermutlich weil die Tänzer die Gürtel ihrer Partner halten. Obwohl in ganz Bulgarien und Serbien dieses ‚am Gürtel halten' immer noch verbreitet ist, kommt es in Rumänien außer im Namen des Tanzes nicht mehr vor, sondern man hält sich hier an den Schultern.

Sorocul (bedeutet: Schicksal) ist ein Männertanz aus den Banater Ebenen und gilt als der schwierigste Männertanz im Banat. Er kommt ursprünglich aus der größeren Familie der Männertänze, wo eine Gruppe von Männern eine Folge von Figuren gleichzeitig tanzt, wird aber manchmal auch solo oder in Paaren getanzt. Er wird mit dem transsylvanischen Männertanz und dem rituellen Căluş / Căluşeri in Verbindung gebracht (ein Tanz aus Muntenia ausschließlich für Männer, mit eindrucksvollen Sprüngen, Stampfen und humorvollen Couplets).

1. **Hora de la începutul jocului** (Medley)
   Hora zum Beginn des Tanzes.

2. **Brâul ciclovenilor**
   Brâul aus dem Dorf Ciclova bei Oravița in einem ungeraden 7/16-Rhythmus.

3. **Cărăbăşiu**
   Eine Art des Brâul aus den Bergen um Borlova.

4. **Brâul lui Boşcai**
   Brâul, der nach Boşcai genannt ist, in einem ungeraden 7/16-Rhythmus.

5. **Brâul borlevenilor**
   Brâul aus dem Bergdorf Borlova im Sebeş-Tal.

6. **Poşovoaica pe'un picior şi pe amândouă**
   Poşovoaica ist eine Art des Brâul in ungeraden 7/16-Rhythmus aus den Bergen. Der ganze Titel bedeutet „*Poşovoaica* auf einem Fuß und dem anderen".

7. **Brâul cârpenilor**
   Ein Brâul in einem geraden 2/4-Rhythmus, der in dem Bergdorf Cârpa getanzt wird.

8. **Brâul lui Murgu**
   Brâul in einem unregelmäßigen 7/16 – 2/4-Rhythmus, genannt nach Murgu aus dem Dorf Teregova am oberen Ende des Timiş-Tales, bevor die Straße auf der anderen Seite der Karpaten wieder hinunter nach Oltenia führt.

9. **Ciocănita**
   Ciocănita ist eine Art Brâul in ungeradem 7/16-Rhythmus aus dem Bistra-Tal.

10. **Momiru**
Momiru ist eine Art Brâul in ungeradem 7/16-Rhythmus aus Borlova im Sebeş-Tal.

11. **Jocuri din Banat (Timiş)**
Tanz-Suite aus den Banater Ebenen.

12. **Brâul lui Toma**
Nach Toma benannter Brâul in ungeradem 7/16-Rhythmus aus dem Bistra-Tal.

13. **Firuța, nană firuța** (Doina)
Lied – „Kleiner Grashalm, lieber kleiner Grashalm…“

14. **Brâu' lu' Marius**
Nach Marius benannter Brâul.

15. **Sorocul din Torontal**
Männertanz aus den Banater Ebenen. Charakteristisch für diesen Tanz sind hohe Sprünge, auf die Stiefel Klatschen, humorvolle Couplets und plötzliche, überraschende Bewegungen.

16. **Frică mi-i că mor, ca mâine** (Doina)
Lied – „Ich fürchte, ich werde sterben, vielleicht schon morgen.“

17. **Brâu**
Männertanz oder Paartanz aus den Banater Ebenen.

NENAD LUCHIN, COBZA

OCARINA

COSMIN GOLBAN, TARAGOT

18. **Ardeleana de la Fieru**
Ardeleana - ein sehr schneller Paartanz - aus dem Dorf Fieru.

19. **Brâul bănățean**
Brâul aus dem Banat.

20. **Joc de doi**
Läßt sich übersetzen als „Paartanz".

21. **Suită de Jocuri de doi**
Tanz-Suite für Paare.

22. **Soroc**
Männertanz aus den Banater Ebenen. Hohe Sprünge, auf die Stiefel Klatschen und plötzliche, überraschende Bewegungen.

All tracks traditional

Ansamblul folcloric "Doina Timişului", Timişoara

Achim Ciucurel – *double bass, musical director*
Cosmin Golban – *taragot* (variant of an eastern oboe)
Cosmin Hărşian – *clarinet*
Narcis Aurel Groza – *accordion*
Nenad Luchin – *braci* (5-string guitar), *cobza* (ancient Romanian lute)
Marius Mihai – *violin*

Special thanks *to Liz Mellish and Nick Green for their great help and contribution to the booklet notes!*

Recorded in collaboration with the festival **'Mondial des Cultures de Drummondville'**, Québec, Canada
Producer: **Guy Tourville** for **ARC Music**
Production assistant: **Diz Heller**
Engineering: **Jean-Francois Munger**
Mixing: **Guy Tourville**
Mastering: **Diz Heller**

Photography: **Diz Heller**
Cover design: **Sarah Ash**
Liner notes: **Liz Mellish, Nick Green, Diz Heller**
German translatons: **Diz Heller**
Typesetting / layout: **Sarah Ash**